

Национальная специфика фразеологии

{ Рычкова Наталья Геннадьевна

Культурологическая ценность ФЕ

- Культурологическую и
страноведческую ценность
фразеологизмов можно рассматривать
в трех аспектах

1) в значении ФЕ заключена информация о нормах, ценностях и особенностях национального характера, например:

▫ черты русской национальной личности:

глупость (Иванушка-дурачок, Тюха-Матюха),

правдоискательство (вести к Варваре на расправу, Шемякин суд),

пессимизм (ящик Пандоры открыт, Ганнибал у ворот);

▫ черты итальянской национальной личности:

отвержение предательства (essere come una compagna del Bargello, bacio di Giuda),

ум и хорошая память (avere la memoria del cardinal Mezzofanti, avere la memoria del Pico della Mirandola),

внимание к внешности (essere un Apollo, essere una Venere);

- черты французской национальной личности:
- глупость (grand Jaquot),
- гедонизм (sacrifier à Bacchus, mener une vie de Polichinelle)
- и пессимизм (être aussi chanceux que le chien à Brusquet);

- черты немецкой национальной личности:
- логичность, последовательность (ohne Hand und Fuß),
бережливое отношение к деньгам (kalte Füße haben).

2) ФЕ отражают культуру единицами своего состава – безэквивалентными словами

(сделать на ять, лезть на рожон, косая сажень в плечах, бить баклуши, не видно ни зги, точить лясы и др.);

- 3) ФЕ отражают национальную специфику своими прототипами – свободными сочетаниями, которые описывают обычаи, традиции, особенности быта и культуры, например: ни сучка ни задоринки, разделывать под орех, раздуть кадило, на саврасой не объедешь и др.

- ФЕ -интернационализмы:
- ставить палки в колеса: ср. англ. *to throw a spanner into (or in) the works, to put a spoke in the wheel*, нем. *Knuppel zwischen die Beine werfen*, итал. *mettere i bastoni tra le ruote* > от франц. ФЕ *mettre des batons dans les rous*;
- яблоко раздора: ср. англ. *an apple of discord, a bone of contention*, нем. *Zankapfel, Apfel der Zwietracht*, фр. *pomme de discorde*, итал. *pomo di Paride / della discordia* > из древнегреч. мифологии;
- мутить воду, ср. англ. *to muddy the waters*, нем. *das Wasser trüben*, фр. *troubler l'eau*, итал. *intorbidare l'acqua* > от греч. ФЕ «ловить угрей».

